

FORL 115
MASTERPIECES OF SPANISH LITERATURE IN
TRANSLATION
Spring 2012

Professor: Dr. Carmen Ferrero.

Office: Comenius 412. Phone: (610) 861-1394

E-mail: ferreroc@moravian.edu

Office hours: Wednesdays 10:10-11:40 am, Fridays 10:10 am.- 12:00 pm. and by appointment.

Required texts: You may acquire these readings in any way you consider easier and most comfortable for you. Just remember that, if you download them as an e-book, you must print it and bring a hardcopy to class.

1. **EL CID or THE LAY OF THE CID or SONG OF EL CID** (Anonymous). In Spanish it is entitled Cantar de Mio Cid. Try to get a modern version in English.

This page offers a lot of useful information www.laits.utexas.edu/cid/index2.php?v=pal
Please, keep it among your favorites.

2. **LAZARILLO DE TORMES** (Anonymous)

www.4olin.com/indice.html

www.lazarillodetormes.com/ingles.htm

Books: The Life of Lazarillo de Tormes (NY Review Books Classics) M.S. Merwin (translation)

Or

Lazarillo de Tormes (Dual-Language) Stanley Appelbaum (Editor)

ISBN-10:04866414310 ISBN-13:978-0486414317

3. **DON QUIXOTE** by Miguel de Cervantes. **ONLY THE FIRST PART: chapters 1 to 8 (I-VIII).**

Get a translation into English as modern as possible.

4. **DON JUAN TENORIO** by José Zorrilla. There are many versions of Don Juan by different authors. We will study **Zorrilla's version**.

www.poetryintranslation.com/PITBR/Spanish/zorrilla.htm

www.gutenberg.org/ebooks/5201

You will also find different translations of this work in books at Amazon etc.

5. **THE TIME OF THE DOVES** by Mercé Rodoreda.

Translated by David Rosenthal

ISBN-10:0915308711 ISBN-13:978-0915308750

Another translation is by Taplinger Publ. Co. (1980)

6. **SOLDIERS OF SALAMIS: A NOVEL** by Javier Cercas.

Anne McLean (Translator) Bloombury Paperbacks (2004)

ISBN-10: 1582343845 ISBN-13:978-1582343846

ISBN-10: 0800877314 ISBN-13: 978-0800877316

7. **IN THE BURNING DARKNESS** by Antonio Buero-Vallejo.

Hispanic Classics. Translator Philip G. Johnston.

ISBN-10:0856688436 ISBN-13:978-0856688430

Reprint June 1, 2010. Publisher Aris and Phillips.

Regarding poetry, we will read translated poems you can find on this web page: www.poetryintranslation.com under Spanish, you will find these authors' poetry translated into English.

St. John of the Cross, *Songs of the Soul that Delights in Reaching the Supreme State*.

Federico García Lorca, *Lament for Ignacio Sánchez Mejías*.

BLACKBOARD

Some of the literary works will have a corresponding movie on Blackboard (in English or subtitled) that will add significant information to be discussed. There is also a Series called LA REGENTA. It is based on a novel by the same title written by Leopoldo Alas "Clarín", on the second half of the 19th Century, as an opposing movement to the Romantic period of Zorrilla's DON JUAN. We will compare both works, one in the written version, and the other in the visual form. Please, sign up for the course FORL115 in Blackboard.

Films on Blackboard for some readings:

I have put together a Blackboard site (<http://blackboard.moravian.edu/>) for this course. You need to enroll yourself — so please do this soon! There are enrollment instructions linked to the Blackboard home page (http://home.moravian.edu/public/cit/_help/blackboard/bbstudent.asp). On Blackboard you will find the films and material necessary for this course.

El Cid ***Braveheart (1995)***

Lazarillo de Tormes

Poetry by St. John of the Cross

Don Quixote ***Don Quijote de la Mancha (1991)***

Don Juan Tenorio ***La Regenta (1994)***

Lament for the Death of Ignacio Sánchez Mejías by Lorca ***Manolete: A Matador's Mistress (2008)***

The Time of the Doves ***La Plaza del Diamante (1981)***

Soldiers of Salamis: A Novel ***Soldados de Salamina (Soldiers of Salamis) (2003)***

In the Burning Darkness ***Los ojos de Julia (Julia's eyes) (2010)***

Purpose of the course:

The purpose of this course is to give students who do not necessarily know any Spanish, some understanding of the Spanish people and their culture as expressed in some of their enduring classics. The themes and protagonists of these works, while often universal in scope are also distinctively Spanish. The

professor will provide introductions and ample guidance for the comprehension and appreciation of these masterpieces. Emphasis will be placed on recurring themes and characteristics peculiar to Spanish literature. All the readings, presentations, skits, written work and class discussions will be in English.

Class attendance:

Faithful attendance is expected. Every student will be allowed to miss up to **two classes** without losing points of their final grade (*however, remember that your weekly class participation grade will suffer beginning with the first absence, regardless of the reason for it*).

- Every absence beyond two will result in a **deduction of 1 point taken off your participation grade**. It is the responsibility of the student to reserve his/her 3 absences for those circumstances when missing class is unavoidable (i.e. illnesses, field trips, participation in sporting events, etc.) and to inform the professor as soon as possible about the reason for the absence.
- In case of extended absences the student should talk to Students Services or the Academic Dean who will contact the professor. Only if the Dean justifies the absences, they will be excused (and points will not be taken off).
- **Remember:** Requests to excuse absences at the end of the semester will not be considered. Students have the responsibility of keeping track of their own absences. No reminders will be given.
- **Two late arrivals** to class (10 minutes or more) will be the equivalent of one absence. Please, be respectful to other students and the professor, late arrivals are disrupting.
- **Cell phones and all other communication devices** will be turned off during the entire class period. If you need your device for emergency purposes, inform the professor before class begins. If your phone/device "rings" during class, you will be warned. The second occurrence during that same class period will result in the student being removed from class that day. **If a student is found checking/sending messages with his/her device during class, he/she will be removed from that day's class.**

Class participation: Students are expected to come to class having prepared ALL materials assigned beforehand. In class, students **must participate actively** speaking in group activities and class discussions. Missing class lowers the participation grade.

Active Participation in class will be graded as follows:

A=95 Excellent participation (the student answers questions and offers interesting comments without the need of the professor calling on him/her. The comments and answers show that the student is well prepared, completed and understood the assignment).

B= 85 Good participation (the student answers questions and offers interesting comments whenever the professor calls on him/her. Sometimes, the student participates without being asked. The comments and answers show that the student is prepared and understood the assignment).

C=75 Fair participation (the student answers questions and offers comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show that the student prepared or attempted to complete the assignment, but doesn't seem to understand it all).

D=65 Poor participation (the student answers questions and offers very brief comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show lack of interest, improvisation and/or a poor preparation).

F=55 Lack of participation (the student does not answer questions and does not offer any comments in the class or group discussion. The lack of comments and answers or incorrect answers shows that the student has not completed the assignment or prepared for the class. If he/she has done it, it has been in a careless or incomplete way).

No attendance, no participation at all: When a student is not in class, he/she gets a 0 for that day regardless of the reason for that absence.

Other graded work:

1. **Individual preparation of questions:** Every day, three students selected in alphabetical order ahead of time, will bring to class 2 questions each about the reading assigned for that day. The questions will serve as a guide for an insightful class discussion; therefore students should avoid asking simple questions about the plot and the characters.
2. **Power Point Presentations.** In groups of three, students will prepare a 10-12 minute, power point presentation to do in class. They will give a basic introduction about the author and work before we read it.
3. **Skits:** In groups, students will also prepare skits (dramatizations) of some sections of the plays Don Juan Tenorio by Zorrilla and In the Burning Darkness by Antonio Buero-Vallejo in order to do them in class. Get ready to be an actor/actress for a day!
4. **Exams:** There will be a midterm exam in class, a written essay in class, and a final take home exam. The topics for the final take-home exam will be given by the professor during the semester.

Final grade:

Preparation and active class participation --	20%
Questions to aid class discussion -----	10%
Skits (dramatizations) -----	10%
Power Point Presentation -----	10%
Midterm exam -----	15%
One in-class comparative essay -----	10%
Final take-home exam (a list of topics will be given to students during the semester) -----	25%

Academic Honesty:

It is your responsibility to make sure you are familiar with the Policy on Academic Honesty at Moravian College. Plagiarism--presenting someone else's words or ideas as your own--and cheating are serious offenses and will not be tolerated.

For detailed information, see the website:

<http://www.moravian.edu/studentlife/handbook/academic2.htm>

Resources:

- **Office Hours:** I encourage students to stop by during office hours or make an appointment with me. I am happy to work with students on any difficulties they encounter or questions they may have. Students are also welcome to stop by and chat about their future career plans.
- **Writing Center:** The writing center tutors help students work on thesis development, argumentation, organization, coherency, clarity, transitions, and other elements of good writing.
- **Reeves Library:** The library has a great collection of dictionaries and reference material.
- **Office of Learning Services:** The folks at Learning Services help students with strategies to succeed in the academic environment, and they can help you establish habits that will be useful after college, too. In addition, if you would like to request accommodations under the Americans with Disabilities Act, you should schedule an appointment with the Office of Learning Services.
- **Counseling Center:** The counselors help students deal with the stressors of college life. If you are feeling overwhelmed, give them a call or stop by!

COURSE CALENDAR

January

M 16 Introduction to the course

W 30 **Bring to class** a summary of the main periods of the literature of Spain.
You may use Internet and books available in the library about Spanish literature.
Power Point Presentation: EL CID _____

M 23 **Before coming to class:** Watch the film Braveheart. Read the first "Cantar" or Song of EL CID. **TOPIC to Discuss:** *The Epic hero and the formation of national identity in Medieval European Literature*.
Questions for discussion: _____.

W 25 **Before coming to class:** Read the rest of EL CID. **TOPIC to Discuss:** *Literary characteristics of Epic literature and the Epic hero*.
Questions for discussion: _____.
Point Presentation: LAZARILLO _____.

M 30 **Before coming to class:** Read the Prologue and first eight chapters of the book LAZARILLO. **TOPIC to Discuss:** *Characteristics of the Picaresque Novel*.
Questions for discussion: _____.

February

W 1 **Before coming to class:** Read the second Part of LAZARILLO.

TOPIC to Discuss: *The "Antihero" in the Picaresque Novel.*

Questions for discussion: _____.

M 6 Catch up Day and Review. Power Point Presentation: DON QUIXOTE
_____.

W 8 **Before coming to class:** Read the first 4 chapters of DON QUIXOTE. Watch the equivalent chapters of the series Don Quijote de la Mancha. **TOPIC to Discuss:** *Don Quixote, the birth of the Modern Novel.*
Questions for discussion: _____.

M 13 **Before coming to class:** Read the second 4 chapters of DON QUIXOTE. Watch the equivalent chapters of the series Don Quijote de la Mancha.
TOPIC to Discuss: *Don Quixote, Hero or Anti-hero? How does this novel define Spanish Society?* Questions for discussion: _____.

W 15 **Before coming to class:** Read the poem *Song of the Soul that Delights in Reaching the Supreme State* by ST. JOHN OF THE CROSS. **TOPIC to Discuss:** *Mystical Poetry. Define limits between "Light" and "Obscurity" (or "Darkness"?)* Questions for discussion: _____.
Power Point Presentation: ST. JOHN OF THE CROSS
_____.

M 20 **MIDTERM EXAM in Class.**

W 22 **Before coming to class:** Read the first Act of the play DON JUAN TENORIO by José Zorrilla. **TOPIC to Discuss:** *The universality of the Character of Don Juan as a Romantic hero.*
Questions for discussion: _____.
Power Point Presentation: DON JUAN TENORIO _____.

M 27 **Before coming to class:** Read the last two Acts of the play DON JUAN TENORIO by José Zorrilla. **TOPIC to Discuss:** *Concept of Honor and the duality between good and evil.*
Questions for discussion: _____.
Skit: _____

W 29 **Before coming to class** watch DVD 1 of LA REGENTA
Skit of DON JUAN TENORIO: _____

March

Spring Break

M 12 **Before coming to class** watch DVD 2 of LA REGENTA.
Skit of DON JUAN TENORIO: _____
Class debate: Romanticism vs. Realism in 19th Century Literature.

W 14 **In class written essay.**
Power Point Presentation: SPANISH CIVIL WAR _____.

M 19 **Before coming to class:** Watch *La Plaza del Diamante*. Read chapters 1 to 10 of the novel THE TIME OF THE DOVES by Mercé Rodoreda. **TOPIC to Discuss:** *Women before and during the Spanish Civil War.*
Questions for discussion: _____.

W 21 **Before coming to class:** Read chapters 11-30 of the novel THE TIME OF THE DOVES by Mercé Rodoreda. **TOPIC to Discuss:** *The meaning of the doves and Natalia's silence.*

Questions for discussion: _____.
Power Point Presentation: WOMEN'S ROLE DURING THE
WAR _____.

- M 26 Before coming to class:** Read chapters 30-49 of the novel THE TIME OF THE DOVES by Mercé Rodoreda. The professor will prepare question to discuss the novel.
Power Point Presentation on SOLDIERS OF SALAMIS:
-

- W 28 Before coming to class:** Watch the film SOLDIERS OF SALAMIS. Read part I of the novel by Javier Cercas. **TOPIC to Discuss:** *The concept of heroism during war. How do we define a war hero?*
Questions for discussion: _____.

APRIL

- M 2 Before coming to class:** Read part II of the novel by Javier Cercas. **TOPIC to Discuss:** *The role of journalists and literary writers in their portray of wars. How can we find out about true events?*
Questions for discussion: _____.

- W 4 Before coming to class:** Read part III of the novel by Javier Cercas.
Class debate on the main two protagonists of the novel: Sánchez Mazas and the unknown soldier.
Power Point Presentation: FEDERICO GARCÍA LORCA _____

- M 9** Easter (no class)

- W 11 Before coming to class:** Watch the film MANOLETE: A MATADOR'S MISTRESS. Read the poem *Lament for Ignacio Sánchez Mejías*.
TOPIC to Discuss: *Bullfighting, a tragic encounter or an ancient art?*
Questions for discussion: _____.

- M 16** Read the first Act of IN THE BURNING DARKNESS.
TOPIC to Discuss: Is this play about *Physical or Metaphorical Blindness*?
Questions for discussion: _____.
Power Point Presentation: ANTONIO BUERO VALLEJO IN SPANISH THEATER
-

- W 18 Before coming to class:** Read the Second Act of IN THE BURNING DARKNESS.
TOPIC to Discuss: *Conflicts which develop within individuals or in groups that cannot "see" how to resolve them.* Questions for discussion: _____.
Skit of IN THE BURNING DARKNESS: _____

- M 23 Before coming to class:** Read the Third and last Act of IN THE BURNING DARKNESS. Watch the film JULIA'S EYES.
TOPIC to Discuss: *Political implications of living in a "blind" society where the sighted dictate the norms.*
Questions for discussion: _____.
Skit of IN THE BURNING DARKNESS: _____

- W 25 Skit** of IN THE BURNING DARKNESS: _____
Brainstorming in groups: let's decide which universal issues and concerns appear in the works and films of this course, and how they are presented in a unique Spanish way. We will also discuss the list of topics for your final paper (7-8 pages plus bibliography, MLA Style) so that students decide on one to develop in the form of an essay. The essay

has to be handed in during the week of final exams (last day, Friday, May 4th by 4:00 PM)